

**Zeitschrift:** Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer  
**Herausgeber:** Auslandschweizer-Organisation  
**Band:** 19 (1992)  
**Heft:** 4-5

**Anhang:** Regionálnachrichten : Tansania, Taiwan, Niederlande = Nouvelles régionales : Maroc, Tunisie, Algérie = Regional news : Thailand, Ireland

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

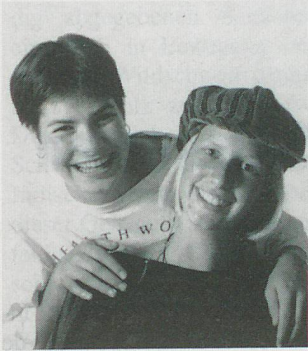
### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Jugendaustausch Echange de jeunes Youth Exchange **1993**



Amerika retour, bitte! Unvergessliche Ferien in einem fremden Land verbringen, eine neue Sprache und andere Kulturen kennenlernen, Freunde fürs Leben gewinnen, all dies ist möglich mit dem Jugendaustauschprogramm für junge Auslandschweizer und Auslandschweizerinnen. Das Programm sieht Ferientaufenthalte von sechs Wochen in Schweizer Familien im Inland und entsprechende Gegenbesuche von Jugendlichen aus der Schweiz bei Auslandschweizerfamilien vor. Je nach Interesse besteht die Möglichkeit, eine Schnupperwoche für die Berufslehre oder Vorabklärungen für das Studium zu machen.

Dieses Angebot richtet sich an Jugendliche und deren Eltern aus folgenden Ländern: Argentinien, Australien, Belgien, Brasilien, Dänemark, Deutschland, England, Frankreich, Griechenland, Kanada, Kolumbien, Niederlande, Norwegen, Schweden, \*Singapur, Südafrika, USA.

**Datum: 1.7.93-14.8.93**

**Bedingung:** Alter 15-25 Jahre. Für Übersee 16-25 Jahre. Mutter oder Vater müssen das Schweizer Bürgerrecht besitzen.

**Preis:** ca. sFr. 400.- exkl. Reise. Darin eingeschlossen sind Einführungs- und

Schnuppermöglichkeiten im Bereich Beruf und Ausbildung, Auswertungstag, Betreuung.

**Anmeldung:** bis Ende März 93 beim lokalen Koordinator oder beim Auslandschweizer-Sekretariat.

\* Interessenten melden sich direkt beim Auslandschweizer-Sekretariat.



L'Amérique et retour, s'il vous plaît! Passer des vacances inoubliables dans un pays étranger, apprendre à connaître une nouvelle langue et des cultures différentes, se faire des amis pour la vie, tout cela est possible grâce au programme d'échange de jeunes organisé à l'intention de l'étranger. Le programme prévoit des séjours de vacances de six semaines dans des familles suisses dans notre pays et, en contrepartie, des séjours d'une même durée d'adolescents venant de Suisse dans des familles de Suisses de l'étranger. Suivant leur intérêt, ces jeunes peuvent accomplir un stage d'une semaine en vue d'un apprentissage ou tirer au clair certaines questions en vue de leurs études.

Cette offre s'adresse aux adolescents et à leur famille des pays suivants: Afrique du Sud, Allemagne, Angleterre, Argentine, Australie, Belgique, Brésil, Canada, Colombie, Danemark, Etats-Unis, France, Grèce, Pays-Bas, Norvège, \* Singapour, Suède.

**Date: du 1.7.93 au 14.8.93**

**Conditions:** être âgé de 15 à 25 ans; pour l'outre-mer, de 16 à 25 ans. La mère ou le père doit avoir la nationalité suisse.

**Prix:** env. Fr.s. 400.-, voyage non compris.

Sont compris: un camp d'introduction, la possibilité d'obtenir des renseignements dans le domaine professionnel et dans celui des études, une journée d'évaluation et l'encadrement.

**Inscriptions:** jusqu'à la fin mars 1993 auprès de la coordinatrice ou du coordinateur local, ou auprès du Secrétariat des Suisses de l'étranger. \*Les intéressés sont priés de s'inscrire directement auprès du Secrétariat des Suisses de l'étranger.



America return please. Spending unforgettable holidays in a foreign country, getting to know a new language and a different culture, making friends for life - all this and more through the youth exchange programme for young Swiss Abroad. The idea is to provide a six-week holiday in a Swiss family here at home in exchange for a holiday in the home of your Swiss family abroad. And if you feel like it, you can take a week's trial apprenticeship in Switzerland or arrange for future studies.

The programme is for young people and their families living in the following

**Maroc**

## Consulat à Casablanca fermé

Le Consulat de Suisse à Casablanca a été fermé fin février 1992 et les affaires consulaires ont été reprises par l'Ambassade de Suisse au Maroc, B.P. 169, Square de Berkane, Rabat, Téléphone 70 69 74, 70 75 12, 70 57 48, FAX 70 57 49

La nouvelle équipe de l'Ambassade se compose comme suit: M. G. Franel (Ambassadeur), M.H.U. Maurer (Con-

countries: Argentina, Australia, Belgium, Brazil, Canada, Colombia, Denmark, France, Germany, Greece, Holland, Norway, Sweden, Singapore\*, South Africa, United Kingdom, United States.

**Dates: July 1 - August 14, 1993**

**Conditions:** Age 15-25; overseas 16-25. Mother or father must be a Swiss citizen.

**Price:** About Sfr. 400.- per participant without travel. This includes introductory camp, trial apprenticeship or training course, evaluation day and problem solving.

**Applications:** By the end of March to your local coordinator or direct to the Secretariat for the Swiss Abroad.

\* (Please contact the Secretariat for the Swiss Abroad directly).

Schweiz/Suisse  
Projektleiterin AFS  
Frau Sylvia Witschi  
Rifishaltenstrasse 27  
3145 Niederscherli  
Tel. 031 849 00 08  
Fax 031 849 12 55

Projektleiterin ASS  
Frau Edith Locher  
Auslandschweizer-Sekretariat  
Alpenstrasse 26  
3000 Bern 16  
Tel. 031 44 66 25  
Fax 031 44 21 58

seiller d'Ambassade). Mme C. Schraner (Attaché diplomatique), M.W. Leuz (Attaché, chef de chancellerie), M.J.D. Andrey (Attaché, affaires consulaires).

Je vous remercie de votre collaboration et vous prie d'agréer, Mesdames, Messieurs, l'assurance de ma considération distinguée.

**L'Ambassadeur de Suisse** ■

Tunisie

## Loi sur les biens archéologiques

L'Ambassade porte la communication ci-après à la connaissance de la communauté suisse établie ou en visite en Tunisie:

«Les autorités tunisiennes ont découvert un réseau de trafiquants d'objets d'art du patrimoine archéologique national qui procède à la vente illicite de pièces originales ou de fausses reproductions à des étrangers. La loi No 35 du 9 mai 1986 et notamment ses articles 14, 15, 40 et 41 concernent la reproduction, le commerce et l'exportation de biens archéologiques.

Art. 14: La contrefaçon des biens archéologiques meubles est prohibée; quant à l'imitation (moulages ou autres), elle n'est permise que sur autorisation des autorités archéologiques qui en déterminent les conditions pratiques. Cette autorisation est incessible.

Art. 15: Sauf autorisation spéciale délivrée par les autorités archéologiques après avis de la commission consultative prévue par l'article

4 de la présente loi et à l'exception des marchands d'antiquités dûment autorisés par lesdites autorités, antérieurement à la présente loi, il est interdit à tout propriétaire d'un bien archéologique meuble ou immeuble de l'aliéner.

Art. 40: Peuvent être conservés chez les particuliers en dépôt avec la responsabilité et les servitudes qui en découlent, certains biens archéologiques meubles ou immeubles trouvés sur le sol ou extraits du sous-sol ou de vestiges ou édifices antiques antérieurement à la présente loi. Les biens archéologiques qui nécessitent une protection spéciale sont récupérés par les autorités archéologiques pour être déposés dans un musée national.

Art. 41: Les particuliers peuvent détenir ou commercialiser les biens archéologiques légalement importés, sous réserve de les avoir présentés aux autorités archéologiques dès leur entrée en Tunisie ou de les avoir

déclarés à ces autorités dans le délai d'une année prévue par l'article 39 de la présente loi.

Il convient donc de rappeler que les biens archéologiques doivent, conformément à la loi, être déclarés aux au-

torités tunisiennes pour enregistrement et classement. Leur exportation à titre d'effet personne est interdite.»

Le texte de cette loi peut être consulté à la chancellerie durant les heures habituelles de réception.

W. Gasche

Algérie

## Amicale des Suisses en Algérie

Le 7 mai courant, environ 25 Suisses d'Algérie (d'Oran à Annaba en passant par Alger) se sont réunis à Alger en vue de la création de l'ADESA.

Après discussion acharnée sur le Pourquoi et le Comment de l'Association, un comité provisoire chargé de demander l'agrément de l'ADESA aux autorités Algériennes a été élu.

Les membres du Comité élus par acclamation sont: Président: M. Jean-Louis Baltera à Annaba. Vice-Président: M. Bernard Schindelholz à Alger. Mme Doris Souissi à Blida. M. Francis Flück à Alger. M. Daniel Farid Latour à Alger.

Toutes les personnes intéressées à faire partie de l'ADESA, sont priées de prendre contact avec:

M. Jean-Louis Baltera  
Place Rizzi Amar  
Villa Eden Roc 14  
13000 Annaba  
Tel. 08 83 03 22 ou 82 78 93  
M. Bernard Schindelholz  
49, av. Nguyen Van Troi  
Hydra/Alger  
Tel. 02 60 82 13

Nous espérons que les Suisses d'Algérie profiteront de la création de l'ADESA pour avoir enfin l'occasion de se réunir et de rencontrer les nombreux compatriotes résidant en Algérie.

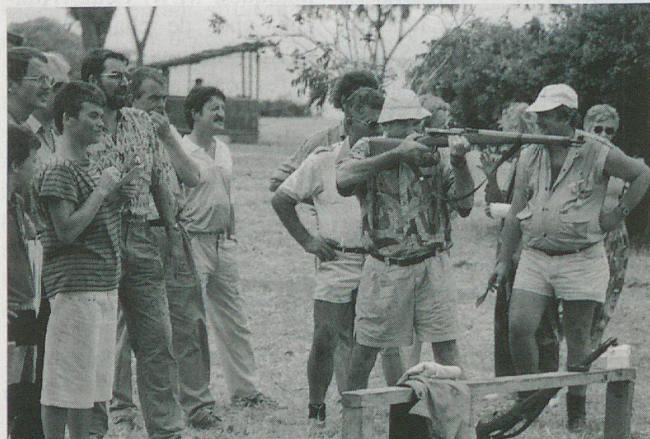
B. Schindelholz

Tansania

## 1.-August-Feier in Tanga

Rund sechs Autostunden nördlich von Dar es Salaam, eingebettet in einer malerischen Bucht mit herrlichem Ausblick auf den Indischen Ozean, liegt Tanga, die

zweitgrösste Hafenstadt Tansanias. Seit 1921 ist Tanga auch die Heimat der in der Sisalverarbeitung tätigen Schweizer Firma Amboni Estates Limited, bei der in



den wirtschaftlich «goldenen Sisalzeiten» gleichzeitig über 40 Schweizer Familien tätig bzw. ansässig waren. Auf diese guten Zeiten geht auch die Tradition des Swiss Rifle Club Tanga zurück, der seit vielen Jahren jeweils im Rahmen der 1.-August-Feier zu einem Schützenfest einlädt.

Die seit einigen Jahren weltweit herrschende Krise auf dem Sisalmarkt hat zwar einerseits die Anzahl der in Tanga lebenden Schweizer sehr stark zusammenschumpfen lassen, konnte jedoch andererseits der Tradition des Tanga-Schiessens

selber nichts anhaben. Wie jedes Jahr reiste auch im 701. Jahr der Eidgenossenschaft wiederum eine stattliche Anzahl von Afrika-Schweizern und Zugewandte aus allen Teilen Tansanias und sogar aus dem südlichen Teil des nahegelegenen Kenias in Tanga an.

Vom frühen Vormittag bis in den Nachmittag hinein knallten unter der fachkundigen Leitung des Clubpräsidenten Hans «Hausi» Graber sowie des Schützenmeisters Leo Biedermann die Karabiner und Kleinkalibergewehre. Galt es doch für die Männer im Rahmen der «obligatorischen» 300-Meter-Prü-

Trifft er wohl das «Säuli»?

fung und für die Frauen auf dem 30-Meter-Stand den Schützenkönig bzw. die -königin zu erküren. Am späten Nachmittag fand dann noch das von allen mit Spannung erwartete «Säuli-Schiessen» statt. Ziel dieses Plauschanlasses ist es, mit fünf freihändig abgegebenen Schüssen eine sich in Bewegung befindliche Wildschweinattrappe aus Holz zu «erlegen». Der friedlich hinter dem Schwein dahinrauschende Indische Ozean bekam bei dieser Gelegenheit einiges an fehlgezieltem Blei zu schlucken.

Das ganze Programm war so angelegt, dass dazwischen genügend Zeit vorhanden war, bei Bier, Kaffee, Kuchen und kleinen Imbissen alte Freundschaften aufzufrischen, neue zu schliessen, in Erinnerungen zu schwelgen und die neusten Neuigkeiten auszutauschen.

Bei Sonnenuntergang – nach der Preisverteilung, dem Anhören der Tonbandansprache des Bundespräsidenten und dem Abbrennen des 1.-August-Feuers – wurde zum noch gemütlicheren Teil übergegangen. Auf dem Grill brutzelten die von der Swissair eingeflogenen Würste vor sich hin, während männiglich den von der Schweizer Botschaft aus Dar es Salaam mitgebrachten Getränken zusprach und bereits «gluschtige» Blicke auf das von den «Amboni-Frauen» perfekt vorbereitete Buffet warf. Es wurde gesungen, getanzt und gejodelt.

Anderntags lud Dr. Goebel, der General Manager der Firma Amboni, zusammen mit seiner Gattin die auswärtigen Gäste auf seiner prächtigen Residenz zu einem köstlichen Abschiedsbrunch ein. Alle Anwesenden waren sich einig, einer in jeder Beziehung gelungenen Feier beigewohnt zu haben und versprach sich gegenseitig, auch im nächsten Jahr wiederum beim Tanga-Schiessen dabei zu sein.

A. Perrin

Taiwan

## Ein heimeliger Obig auf dem Berg

**Trotz des längeren Anfahrweges fanden sich um die 130 Schweizer samt ihren Angehörigen und lokalen Bekannten zur 1.-Augustfeier im Pinienhain auf den Höhen des Yangmingshan ein.**

Die rotweisse Signalisation auf dem letzten Teil der Wegstrecke und das mit dem Schweizer Kreuz beflaggte Gasthaus aus Holz wiesen auf das Gebot der Stunde hin, das 701. Wiegenfest der Eidgenossenschaft zu feiern.

Astreine volkstümliche Weisen ab CD versetzte die müde und gehetzte Pilgerschaft aus der aufreibenden Grossstadt in fröhliche Stimmung. Die Durstigen erstanden an der Bar ein Getränk und liessen sich an Tischen der gastlichen Stube zu einem Schwatz nieder. Auch erst neu Angekommene fanden in den grösseren und kleineren Gruppen auf Dialekt, Französisch, Englisch oder der Sprache des Orts unter dem gemeinsamen roten 1.-August-Abzeichen bald einen wohligen Unterschlupf. Eine Attraktion im Garten bildete Catherine Kriech, die die gwundrige Jugend anleitete, das CH-700-Jahre-T-Shirt mit gekonnten Malstrichen in eine ansprechende 1992er-Ausgabe umzufunktionieren. Der glänzende Erfolg des Ausverkaufs gab ihr recht.

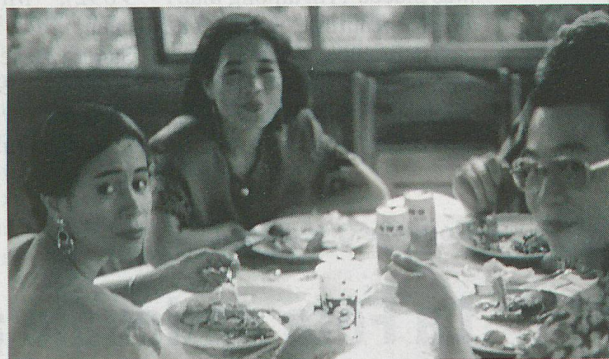
Kurz und bodenständig hiess der Präsident des Schweizer Vereins, Hans Böhi, am frühen Abend die festende Gemeinde auf Englisch willkommen und hiess gleich, sich am reichhaltigen Buffet zu bedienen. Nebst den typischen Geschwellten, Käsesalat, und verschiedenen Würsten gab es auch eine Weltneuheit zu bestaunen. Die engagierte Küchenmannschaft des «American Club in Taiwan» bot mittels eines von Hand betätigten Bunsenbrenners auf ebenen Käse-Schnittflächen Raclet-

te-Portionen in gewünschter Hitze und Menge an. Jedenfalls gab es kaum Warteschlangen zu beobachten.

Aber der Schweizer und die Eidgenossin leben nicht vom Brot allein. So war zwischen Hauptgang und Kaffee mit allerhand Kuchen die Aufforderung zur Solidarität von Bundespräsident René

Tag der Heimat. Nebst dem fröhlichen Beisammensein und Braten von Würsten am offenen Feuer stand auch eine besinnliche Stunde des Gottesdienstes auf dem Programm der zwei Dutzendschaft. Da die Post aus der Bundesstadt wie übrigens auch die Abzeichen nicht rechtzeitig eingetroffen waren, verlas die Ilanzer Sr. Aurelia Huber die Ansprache von Präsident René Felber. Nebst einigen urlaubsbedingten Absenzen fehlte vor

**Auch die einheimischen Gäste erfreuten sich an den Schweizer Spezialitäten.**



Felber ab Tonband zu hören. Darauf erhoben sich alle zur Nationalhymne. (Wer übt nächstes Jahr das Mitsingen aller ein?) Josef Abderhalden sah seine Stunde gekommen und gab Kostproben seines Könnens auf dem langen Alphorn.

Nur allzu rasch war der Uhrzeiger gegen halb zehn gerückt, da die hohe Verordnung der Nationalen Parkverwaltung «Ende Feuer» – 1. August hin oder her – gebot. Aber vielleicht liegt sie im Trend, die Obrigkeit, die auch dem Pinienhain (Pine gardens) die nötige Zeit zugesteht, sich von den Menschen wieder zu erholen.

Gleichen Tags feierten die Immenseer Missionare, die Heilig-Kreuz Schwestern von Ingenbohl wie die Ilanzer Dominikanerinnen gemeinsam im legendären «Älpli» in der Nähe von Taitung an der Ostküste der Insel den

alles der Gastgeber des Orts, Pater Meinrad Tschirky, der gerade vor zehn Tagen in die Schweiz abgeflogen war. Nach verschiedenen Operationen wegen Krebs am rechten Ohr und Hals bedurfte der bestandene Missionar der Ami Ureinwohner dringend der Erholung in der klimatisch kühleren Heimat.

Der im November 1990 gegründete Schweizer Verein in Taiwan (Swiss Association of Taiwan) zählt nun um die 100 Mitglieder und heisst übrigens auch helvetische Gäste willkommen, die nur kurzfristig hier absteigen. Für die Agenda: Jeden zweiten Dienstag des Monats findet ein gemütliches Treffen statt. Weitere Anlässe und sonst viel Wissenswertes verriet Ihnen die interne Zeitschrift «Tell», notabene aus der Hand einer Tell-In.

Willi Boehi

## Thailand

### Miss Switzerland in Bangkok



On the 9th of may, 1992, the election of Miss universe was held at the Sirikit Convention Hall in Bangkok. Miss Switzerland, Sandra Aegerter, was placed 11th among many other beautiful girls. The Swiss Embassy gave a reception in her honour which was attended by members of the Swiss Community.

On the picture, you see from right to left: Mr. H. Gmünder, Mr. Meier, Mrs. Fonjallax, Miss Carolin Imhof (4. Miss Switzerland 91/92), Mrs. Moser-Murbach, Mr. Fonjallax, Miss Sandra Aegerter (Miss Switzerland 91/92) Mr. Moser-Murbach.

*E. Kaufmann* ■

## Nouvelle Calédonie

### La Fête nationale aux antipodes

Le 1<sup>er</sup> août 1992, la Fête nationale suisse a été célébrée à l'agence consulaire de Suisse en Nouvelle Calédonie où le Vice consul, Madame Monique Dunoyer, avait convié à un cocktail les membres de la communauté suisse résidant sur le territoire.

La soirée s'est déroulée dans une ambiance chaleu-

reuse, en présence du doyen des ressortissants, le frère Ignace Metaillier, 87 ans, et qui compte 63 ans de présence sur le territoire. Ce fut l'occasion d'évoquer de nombreux souvenirs et de constater que la Suisse restait très présente dans le cœur de chacun. ■

## Niederlande

### 1.-August-Feier in Olst

Das bekannte Sprichwort «Wenn Engel reisen...» könnte für die 1.-August-Feier in Olst auch abgeändert werden in: «Wenn Engel festen...» Entgegen allen Wettervorhersagen blieb es am 1. August während des ganzen

Abends trocken. So konnte die Feier der NHG-Holland zu einem wirklichen Familienfest werden, welches durch die Anwesenheit von Frau Gramm, Stellvertreterin des Botschafters Den Haag, Herrn und Frau Wyss, Gene-

ralkonsulehepaares in Amsterdam und Frau Hedy Ruijs, Präsidentin der NHG Holland, beehrt wurde. Familie van der Meer-Fischer hat mit ihren Söhnen in ihrem grandiosen Garten ein ausgezeichnetes Fest organisiert, wofür wir ihnen allen ganz herzlich danken möchten.

Frau Gramm hat in ihrer Ansprache die Abstimmung über den EWR in den Mittelpunkt gestellt, auch die Worte des Bundespräsidenten zielten in die gleiche Richtung. Beide Ansprachen schnitten deutlich Probleme an, denen wir ausserhalb der Schweiz Wohnenden doch sehr oft begegnen. Wir Auslandschweizer, vor allem in EG-Ländern, schauen ab und zu mit etwas Unverständnis in Richtung unseres Heimatlandes, wenn dort politische

Entscheidungen getroffen werden, aber glücklicherweise dürfen wir «Ausländer» jetzt ja auch stimmen.

Nach einem herrlichen Wurstbraten haben sich die etwa 80 Teilnehmer köstlich amüsiert und konnten sich sogar am grossen «Funken» erwärmen. Dass wir den herrlichen roten Wein und die ausgezeichneten Würste so enorm geniessen konnten, haben wir Frau Gramm und Herrn Wyss zu verdanken. Für diese grosszügige Geste danken wir alle ganz herzlich.

Noch zwei Hinweise: Seit dem 1. Juli 1992 hat Hedy Ruijs eine neue Adresse: Wieënbroek 22, 6122 AP Buchten, Tel. 04498-59171. Weihnachtsfeier: Schweizerclub Gelderland-Overijssel am 13. Dezember in Ommen. *Margrith Dekens-Meli* ■

## Ireland

### 1st August in an idyllic setting

**The celebration of Swiss National Day on 1st August was the highlight of the summer season. The venue was Kilmore House, Enfield, Co. Meath, located in an idyllic pastoral setting and generously made available to the Club by Mr. Niall O'Donoghue.**

The occasion gave members an opportunity to meet Ambassador and Mrs. Peter Dietschi, both of whom entered whole-heartedly into the spirit of the day. The Ambassador introduced the address to the Swiss abroad of M. René Felber, President of the Swiss Confederation. Solidarity was the appropriate theme of the message. Ambassador Dietschi himself made pertinent remarks regarding the lessons which the Swiss and the Irish can learn from each other in the context of European affairs.

The ambassador made a presentation of books and a video film of Switzerland,

which was accepted by our president Mrs. Chantal Nash on behalf of the Club. A presentation was also made to Mr. O'Donoghue.

A barbeque accompanied by lots of good wine was enjoyed by all those present. Afterwards young and old alike repaired to the capacious barn where Alan Corsini, who kindly acted as Master of Ceremonies, directed barn dancing as well as games for the children. The reluctance with our members dispersed at the end of the day was itself evidence of the success of the occasion!

*Carmel Heaney* ■